

Raue Schale bekommt Risse

„Woher hast du dieses Kreuz?“, fragt Norbert kleinlaut. Johannes erzählt ihm alles: von dem verletzten Buben, von Elisabeth in der Fleischergasse und von der Suche nach dem Ochsen. „Das Goldkreuz gehört meiner Tochter Elisabeth“, antwortet der Bauer. „Sie hat vor zwölf Jahren das Haus verlassen. Elisabeth ist meine einzige Tochter“, redet er unter Schluchzen weiter. „Ich wollte für sie das Beste: eine gute Erziehung, den besten Ehemann und alles Glück auf dieser Erde. Sie hat einen Habenichts geheiratet. Meine Tochter sollte doch den reichsten und besten Mann heiraten. Am Tag ihrer Hochzeit hat sie mich verlassen“, beendet Norbert die Erzählung. „Du hast doch versucht, dich mit ihr zu versöhnen? Und dein Enkel, Markus, er ist so ein guter Bub. Du kennst ihn doch, oder?“, fragt Johannes. Der Bauer schüttelt den Kopf. „Zuerst habe ich mir gedacht, meine Tochter kommt zurück, um sich zu entschuldigen. Sie hat nicht bei mir angeklopft. Die Einsamkeit in den letzten Jahren hat mich hart werden lassen“, versucht Norbert sich zu verteidigen. „Jetzt hast du eine Chance“, macht Johannes dem Bauer Mut. „Das Goldkreuz muss zu seiner Besitzerin zurück. Das ist eine gute Gelegenheit, Frieden zu schließen und deinen Enkel zu besuchen“, fasst Johannes zusammen. „Bei dir fange ich mit dem Friedensschließen an. Meinen Ochsen kannst du haben“, antwortet Norbert Johannes zum Abschied.

Groba lupina dobi razpoke

"Kje si dobil ta križ?" vpraša Nužej. Janez mu pove vse: o poškodovanem dečku, o Elizabeti v mesarski ulici in o iskanju vola. "Zlati križ je last moje hčerke Elizabete," odgovori kmet. "Pred dvanajstimi leti je zapustila dom. Elizabeta je moja edina hčerka," nadaljuje in se zjoče. "Želel sem ji najboljše: dobro izobrazbo, najboljšega moža in vso srečo na svetu. Poročila se je s tistim, ki nima ničesar."

Moja hči naj bi se poročila z najbogatejšim in najboljšim možem. Zapustila me je na dan svoje poroke," Nužej sklene zgodbo. "Skušali ste se spraviti z njo, kajne? In vaš vnuk Marko je tako dober fant, poznate ga, kajne?" vpraša Janez. Kmet zmajuje z glavo. "Najprej sem mislil, da se bo hčerka vrnila in se opravičila. Ni potrkala na moja vrata. Osamljenost v zadnjih letih me je utrudila," se skuša Nužej braniti. "Zdaj imaš priložnost," spodbuja Janez kmeta. "Zlati križ se mora vrniti k lastniku. To je dobra priložnost, da se pomiriš in obišeš vnuka," sklene Janez.

"S teboj bom začel deliti mir. Lahko imaš mojega vola," mu ob slovesu odgovori Nužej.

Iz nemščine prevedel: Marko Zeichen